

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Tant ai mon cor plen de joia > Tradizione manoscritta > CANZONIERE S > Edizione diplomatico-interpretativa

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Bernard.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Bernard.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>T</b>Ant ai mon cor plen de ioia.<br/> <b>T</b>ot mi desnatura.<br/> <b>F</b>lor blancha uermeilla (et) croia.<br/> <b>S</b>enbla la freidura.<br/> <b>C</b>ab lo uent (et) ab la ploia.<br/> <b>M</b>i creis lauentura.<br/> <b>P</b>er qe mos chant monta (et) poia.<br/> <b>E</b>t mos prez millura.<br/> <b>T</b>ant ai al cor damor.<br/> <b>D</b>e zoia (et) de dolzor.<br/> <b>Q</b>e linuer me senbla flor.<br/> <b>E</b>t la neus uerdura.</p> | <p>Tant ai mon cor plen de ioia,<br/> tot mi desnatura.<br/> Flor blancha, vermeilla et croia<br/> senbla la freidura,<br/> c?ab lo vent et ab la ploia<br/> mi creis l?aventura,<br/> per qe mos chant monta et poia<br/> et mos prez millura.<br/> Tant ai al cor d?amor,<br/> de zoia et de dolzor,<br/> qe l?inver me senbla flor<br/> et la neus verdura.</p> |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>A</b>nar pois ses uestidura.<br/> <b>N</b>uz en ma chamisa.<br/> <b>Q</b>e fin amor masegura.<br/> <b>D</b>e la freida bisa.<br/> <b>E</b>t es fols qis desmesura.<br/> <b>E</b>t nos ten de guisa.<br/> <b>P</b>er qeu ai pres de mi cura.<br/> <b>P</b>ois uos aic enqisa.<br/> <b>I</b>a plus bella damor.<br/> <b>D</b>on aten gran honor.<br/> <b>S</b>i qen loc de ma ricor.<br/> <b>N</b>o uolgrauer frisa.</p>                                  | <p>Anar pois ses vestidura,<br/> nuz en ma chamisa,<br/> qe fin?amor m?asegura<br/> de la freida bisa.<br/> Et es fols qi-s desmesura,<br/> et no-s ten de guisa,<br/> per q?eu ai pres de mi cura,<br/> pois vos aic enqisa<br/> la plus bella damor,<br/> don aten gran honor,<br/> si q?en loc de ma ricor<br/> no volgr?aver frisa.</p>                        |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>De samistat mes esqisa.<br/> Mes eu nai fianza.<br/> Qe se uals eu nai conqisa.<br/> La bella senblanza.<br/> Et aien ama deuisa.<br/> Tan nai de benenanza.<br/> Qe ial iorn qe laia uisa.<br/> Non aurai pesanza.<br/> Mon cor ai en amor.<br/> El esperiz lai cor.<br/> Et eu sen soi zai aillor.<br/> Loing de leis en fransa.</p>                       | <p>De s'amistat m'es esqisa!<br/> Mes eu n'ai fianza,<br/> qe sevals eu n'ai conqisa<br/> la bella senblanza;<br/> et ai en a ma devisa<br/> tan n'ai de benenanza,<br/> qe ia-l iorn qe l'aia visa,<br/> non aurai pesanza.<br/> Mon cor ai en Amor,<br/> e l'esperiz lai cor,<br/> et eu s'en soi zai, aillor,<br/> loing de leis, en Fransa.</p>              |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Tant naten bona speranza.<br/> Ues qe paoc mauonda.<br/> Qaltresim ten en balanza.<br/> Com la nau soz londa.<br/> Del mal trait qem desenanza.<br/> No trop ou mesconda.<br/> Tota noit me uir en lanza.<br/> De sobre la sponda.<br/> Tant trag pena damor.<br/> Qanc tristan lamador.<br/> Non sofret maior dolor.<br/> Per Yseut la blonda.</p>          | <p>Tant n'aten bona speranza<br/> ves qe paoc m'auonda,<br/> q'altresi·m ten en balanza<br/> com la nau soz l'onda.<br/> Del mal trait qe·m desenanza,<br/> no trop ou m'esconda.<br/> Tota noit me vir'e·n lanza<br/> desobre la sponda:<br/> tant trag pena d'amor<br/> q'anc Tristan l'amador,<br/> no·n sofret maior dolor<br/> per Yseut la blonda.</p>     |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Deu car non senbles ironda.<br/> Qe uola en laire.<br/> Qeu uengues de noit gronda.<br/> Lai al seu repaire.<br/> Bona do(m)pna gaudiunda.<br/> Morz es uostramaire.<br/> Paor ai qel cor non fonda.<br/> Saizom dura gaire.<br/> Do(m)pna uas uostramor.<br/> Iuing mas mans (et) ador.<br/> Bels cors ab fresca color.<br/> Granz mals mi fait traire.</p> | <p>Deu! Car non senbles ironda,<br/> qe vola en l'aire,<br/> q'eu vengues de noit gronda<br/> lai al seu repaire?<br/> Bona dompna gaudiunda,<br/> morz es vostr'amaire!<br/> Paor ai qe·l cor non fonda,<br/> s'aizo·m dura gaire.<br/> Dompna, vas vostr'amor<br/> iuing mas mans et ador!<br/> Bels cors ab fresca color,<br/> granz mals mi fait traire!</p> |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Qel mon non a nul afaire.<br/> Don eu tan consire.<br/> Seu aug ren de lei retraire.<br/> Qe mon cor non uire.<br/> Et mon senblant non esclaire.<br/> Qe qeu noia dire.<br/> Si qades uos es ueiaire.<br/> Caia talent de rire.<br/> Tant lam per fin amor.<br/> Qe mantas uez en plor.</p> | <p>Q?el mon non a nul afaire<br/> don eu tan consire,<br/> s?eu aug ren de lei retraire,<br/> qe mon cor no·n vire<br/> et mon senblant no·n esclaire,<br/> qe q?eu no i a dire,<br/> si q?ades vos es veiaire<br/> c?aia talent de rire.<br/> Tant l?am per fin?amor<br/> qe mantas vez en plor.[1]</p> <p>[1] Mancano gli ultimi due versi della cobla: <i>per o que melhor sabor / m?en an li sospire.</i></p> |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                                                             | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Mesager uai (et) cor.<br/> Et dim ala gensor.<br/> La pena (et) la dolor.<br/> Qeu trai el martire.</p>                                                                                                                                                                                      | <p>Mesager, vai et cor,<br/> et di·m a la gensor<br/> la pena et la dolor<br/> q?eu trai, e·l martire.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

- letto 372 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1374>